

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Практический курс перевода арабского языка

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): преподаватель, б.с. Набиуллина В.Р. (Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), VaRNabiullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

специфику перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский, лексические, грамматические, стилистические и социо-культурные проблемы перевода

Должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, различать разновидности перевода, критерии трудности при переводе различных видов текста

Должен владеть:

навыком адекватного литературного письменного и устного последовательного перевода с арабского языка на русский и с русского на арабский язык текстов различной тематики и доступного уровня

Должен демонстрировать способность и готовность:

осуществлять письменный и устный перевод с русского на арабский язык на высоком профессиональном уровне

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.04.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 41 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 31 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного (вольного) перевода.	6	1	0	2	0	0	0	2

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
2.	Тема 2. Процесс перевода и переводческие трансформации. Подходы к классификации переводческих трансформаций.	6	1	0	1	0	0	0	2
3.	Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.	6	1	0	1	0	0	0	2
4.	Тема 4. Приём целостного преобразования.	6	1	0	1	0	0	0	2
5.	Тема 5. Перестановки.	6	1	0	1	0	0	0	2
6.	Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.	6	1	0	1	0	0	0	2
7.	Тема 7. Замены, связанные с преобразование синтаксической структуры предложения. Синтаксические замены в сложном предложении.	6	1	0	1	0	0	0	2
8.	Тема 8. Конкретизация. Генерализация.	6	1	0	1	0	0	0	2
9.	Тема 9. Антонимический перевод. Компенсация.	6	1	0	1	0	0	0	2
10.	Тема 10. Добавления. Опускания.	6	1	0	2	0	0	0	2
11.	Тема 11. Экспликация. Калькирование.	6	1	0	2	0	0	0	2
12.	Тема 12. Транскрипция и транслитерация.	6	1	0	2	0	0	0	2
13.	Тема 13. Оценка качества и языковой сложности перевода.	6	0	0	2	0	0	0	2
14.	Тема 14. Проблема точности перевода	6	0	0	2	0	0	0	1
15.	Тема 15. Информативный перевод.	6	0	0	2	0	0	0	1
16.	Тема 16. Использование словарей при переводе.	6	0	0	2	0	0	0	1
17.	Тема 17. Перевод терминов.	6	0	0	2	0	0	0	1
18.	Тема 18. Перевод и другие способы передачи информации.	6	0	0	2	0	0	0	1
	Итого		12	0	28	0	0	0	31

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного (вольного) перевода.

1. Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении ?адекватный перевод? ? это ?хороший? перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности. Под содержанием оригинала имеется в виду вся передаваемая информация, включая как предметно-логическое (денотативное), так и коннотативное значение языковых единиц, составляющих переводимый текст, а также прагматический потенциал текста. По определению любой адекватный перевод должен быть эквивалентным (на том или ином уровне эквивалентности), но не всякий эквивалентный перевод признается адекватным, а лишь тот, который отвечает, помимо нормы эквивалентности, и другим нормативным требованиям, указанным выше.

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ. Точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен.

Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус языка перевода, либо

оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. К буквальному переводу приводят также попытки воспроизвести смысловые элементы более высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях. Буквальный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквальный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала.

Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в ?переложение? или самостоятельное высказывание на тему оригинала.

Тема 2. Процесс перевода и переводческие трансформации. Подходы к классификации переводческих трансформаций.

2. Процессом перевода или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межязыковыми) трансформациями. Переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные).

Тема 3. Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.

3. Перевод слова с учетом узкого и широкого, а также ситуативного контекста. Эквиваленты и контекстуальные варианты. Приемы достижения лексической адекватности. Приёмы перевода. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

Тема 4. Приём целостного преобразования.

4. Одним из приемов осуществления переводческих трансформаций, выделенным лингвистом Я.И. Рецкером и отнесенным им к группе лексических трансформаций, является приём целостного преобразования, являющийся определённой разновидностью смыслового развития. Если дать лаконичное разъяснение этому приему, то его суть ? во всеобъемлющем преобразовании как отдельных слов, так и предложения в целом. Особо хочется отметить, что изменения носят именно комплексный характер.

Тема 5. Перестановки.

5. Перестановка как вид переводческой трансформации ? это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Обычно перестановке подвергаются такие элементы как слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в структуре текста. Одним из самых распространенных видов перестановок является изменение порядка слов и словосочетаний.

Тема 6. Замены. Замены форм слова. Замены частей речи.

Замена - один из распространённых приёмов перевода с русского на арабский язык, связанный с особенностями структуры языка. Распространены замены глаголов личных форм на инфинитив, а также замены масдаров на глагол при переводе с арабского на русский язык. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменный переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

Тема 7. Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения. Синтаксические замены в сложном предложении.

Замены, связанные с преобразованием синтаксической структуры предложения обусловлены порядком слов в арабском и русском предложении. Для этого типа замен важно актуальное членение предложения. Синтаксические замены в сложном предложении. Данный тип замен связан с многозначностью арабских союзов. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменные переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

Тема 8. Конкретизация. Генерализация.

8. Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким референциальным значением, словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением. Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). Явление обратное конкретизации, то есть замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, носит название генерализации.

Тема 9. Антонимический перевод. Компенсация.

9. Антонимический перевод. Широкое распространение получила комплексная лексико-грамматическая замена, сутью которой заключается в том, чтобы выразить мысль лексической единицы подлинника через противоположное понятие, при этом, естественно, изменив её структуру.

Одним из приемов достижения эквивалентности перевода является особая разновидность замены, носящая название компенсации. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством. В этом случае, чтобы восполнить (?компенсировать?) семантическую потерю, вызванную тем, что та или иная единица исходного языка осталась непереуведенной или неполностью переуведенной (не во всем объеме своего значения), переводчик передает ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в подлиннике.

Тема 10. Добавления. Опушения.

10. Причины, вызывающие необходимость лексических добавлений в тексте перевода, могут быть различны. Одной из них ? пожалуй, наиболее обычной ? является то, что можно назвать ?формальной невыраженностью? семантических компонентов словосочетания в исходном языке. С точки зрения порождающей грамматики, это явление можно трактовать как ?эллипс? или ?опущение? тех или иных семантических элементов, наличествующих в глубинной структуре предложения, при ее трансформации в структуру поверхностную. Поскольку поверхностная структура предложения в разных языках, как мы знаем, может быть различной при одной и той же глубинной структуре, при переводе опущенные в исходном языке ?уместные слова? нередко подвергаются ?восстановлению?. На этом и основана трансформация добавления.

Самым ярким примером подобной трансформации является добавление личных местоимений при переводе арабских предложений с глаголами на русский язык.

Опушение ? явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода.

Тема 11. Экспликация. Калькирование.

11. Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. Калькирование ? это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей ? морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы.

Тема 12. Транскрипция и транслитерация.

12. Транскрипция и транслитерация - это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации.

Тема 13. Оценка качества и языковой сложности перевода.

13. Выработка обобщенного понятия адекватности перевода. Адекватность как критерий оценки перевода. Общеввропейская система критериев оценки перевода. Сохранение доминирующих функций исходных речевых сообщений. Понятие языковой нормы. Соблюдение норм языка перевода. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приёмами, методами, типами переводов, устные и письменные переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

Тема 14. Проблема точности перевода

14. Проблема точности перевода. Критика перевода. Наиболее объективным критерием характеристики результатов деятельности переводчика является эквивалентность перевода оригиналу. Практически критика переводов основывается на интуитивном представлении о жанрово-стилистической норме:

перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам;

технический перевод по терминологической правильности;
перевод рекламы по ее действенности.

Тема 15. Информативный перевод.

15. Информационные жанры: заметка, статья, обзор, эссе. Основные приемы письменного перевода текстов и сообщений газетно-информационного характера. Лексические вопросы перевода текстов. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приемами, методами, типами переводов, устные и письменные переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов. Необходимый запас лексики для перевода общественно-политических текстов.

Тема 16. Использование словарей при переводе.

16. Арабско-русские и русско-арабские словари общего и специального назначения. Комбинированное использование арабско-иностранных и одноязычных арабских словарей. Перевод лексики, отсутствующей в словарях, при помощи анализа структуры слова и контекста. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приемами, методами, типами переводов, устные и письменные переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

Тема 17. Перевод терминов.

17. Проблемы перевода терминов. Передача арабских национальных терминов интернационализмами и заимствованиями. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приемами, методами, типами переводов, устные и письменные переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

Тема 18. Перевод и другие способы передачи информации.

18. Перевод как особый вид языковой деятельности и как языковое умение. Сопоставительный анализ двух языков как основа теории перевода. Отличие перевода от других способов передачи информации: пересказа, реферата, аннотации. Выполнение заданий, связанных с новыми и уже освоенными приемами, методами, типами переводов, устные и письменные переводы различных тематик из публицистических, технических, литературных текстов.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Арабская грамматика - www.ar-gu.ru

Арабский портал - <http://alfarabinur.kz/>

Новости на арабском языке - arabic.rt.com

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	<p>Подготовка к лекциям - важный этап работы студента, в котором демонстрируется его способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются интеллектуальные умения. В случае возникновения вопросов, связанных с подготовкой к лекциям, рекомендуется обратиться к преподавателю за консультацией.</p> <p>Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.</p> <p>Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины.</p> <p>Самостоятельная работа, представляющая собой важное звено в практическом овладении любой дисциплины, включает в себя следующие виды работ:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Чтение и перевод текстов. - Работа с арабско-русским словарем. - Домашнее задание. <p>Самостоятельная работа выполняется внеаудиторно и проверяется во время занятий.</p>
практические занятия	<p>Подготовка к практическим занятиям - важный этап работы студента, в котором демонстрируется его способность и готовность использовать теоретические знания на практике, развиваются интеллектуальные умения.</p> <p>В случае возникновения вопросов, связанных с подготовкой к практическим занятиям, рекомендуется обратиться к преподавателю за консультацией.</p> <p>Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса.</p> <p>Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины.</p>

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа, представляющая собой важное звено в практическом овладении любой дисциплины, включает в себя следующие виды работ:</p> <ul style="list-style-type: none"> ? письменный перевод оригинальных текстов общественно-политической тематики с арабского языка на русский и с русского на арабский; ? выполнение домашнего задания - упражнения на лексико-грамматический анализ и аудирование материалов. <p>Самостоятельная работа выполняется внеаудиторно и проверяется во время занятий.</p> <p>Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в ходе анализа переводных текстов.</p>
зачет	<p>При подготовке к зачёту необходимо опираться, прежде всего, на проанализированные во время практических занятий вопросы специфики перевода общественно-политических текстов с арабского языка на русский; на лексические, грамматические, стилистические и социокультурные проблемы перевода, а также на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.02 Практический курс перевода арабского языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html>
Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн.1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032436>
Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032434>
Жукова, И. Н. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедько, З. Г. Прошина и др.; под ред. М. Г. Лебедько и З. Г. Прошиной. - М. : Флинта : Наука, 2013. - 632 с. - ISBN 978-5-9765-1083-8 (Флинта), ISBN 978-5-02-037446-1 (Наука). - Режим доступа: // <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=454456>

Дополнительная литература:

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.- Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.- Режим доступа: // <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>
Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.04.02 Практический курс перевода арабского языка

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.